

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

П Р И К А З

04.05.2023

№ 220-1

Об утверждении форм документов

В целях организации единого порядка оформления документов
ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить форму договора найма жилого помещения в студенческом общежитии ФГБОУ ВО «ЧелГУ» (для иностранных граждан и лиц без гражданства, обучающихся по дополнительным образовательным программам) (далее – форма договора) (приложение на 10 л.).

2. Начальнику управления международного сотрудничества Арнаутовой Н.Р. применять утвержденную форму договора с даты подписания настоящего приказа.

3. Контроль за исполнением приказа возложить на советника при ректорате Батаева Д.С.

Врио Ректора



И.В. Бычков
С.В. Таскаев

Приложение

УТВЕРЖДЕНА

приказом ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

от «04» 05 2023 г.

№ 220-1

**Договор найма жилого помещения
в студенческом общежитии
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
(для иностранных граждан и лиц без
гражданства, обучающихся по
дополнительным образовательным
программам) № _____**

г. Челябинск

« _____ » _____ 20 _____ г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (далее – ФГБОУ ВО «ЧелГУ», Университет), именуемое в дальнейшем «Наймодатель», в лице _____ (должность) _____ (Ф.И.О.), действующего на основании доверенности № _____ с одной стороны, и

(Ф.И.О.)

именуемый в дальнейшем «Наниматель», с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Предмет договора

1.1. Наймодатель предоставляет Нанимателю место в комнате (далее – место в комнате, жилое помещение, помещение) № _____ студенческого общежития по адресу: Челябинская область, городской округ Челябинский, внутригородской район Курчатовский, город Челябинск, улица Ворошилова, дом 4 (далее – студенческое общежитие, общежитие) для временного проживания с возможностью регистрации по месту пребывания, на период прохождения обучения по дополнительной образовательной программе.

**Residential Lease Agreement
for the Student Dormitory
of FSBEI HE “CSU”
(for Foreign Citizens and Stateless
Individuals Studying under the
Supplementary Educational Services)
No. _____**

Chelyabinsk

" _____ " _____ 20 _____

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “Chelyabinsk State University” (hereinafter referred to as FSBEI HE “CSU”, University), hereinafter referred to as the Lessor, represented by job title, full name, acting under the Power of Attorney No. _____, on the one hand, and

(full name)

hereinafter referred to as the Tenant, on the other hand, have concluded this Agreement as follows:

1. Scope of the Agreement

1.1. The Lessor shall provide the Tenant with a place in room (hereinafter – room, premises) No. _____ of the Student Dormitory located at the address: Voroshilova 4, Kurchatovskiy District, Chelyabinsk, Chelyabinsk Region, Russia (hereinafter – Student Dormitory, Dormitory) for temporary residence with the possibility to register at the place of stay during the period of study under the supplementary educational programme.

1.2. Наймодатель на основании настоящего Договора осуществляет регистрацию Нанимателя по месту пребывания на весь период обучения по дополнительной образовательной программе.

2. Права и обязанности сторон

2.1. Наймодатель имеет право:

2.1.1. требовать своевременного внесения платы за жилое помещение в студенческом общежитии;

2.1.2. расторгнуть Договор в случаях нарушения Нанимателем жилищного законодательства Российской Федерации и условий Договора;

2.1.3. проводить осмотр жилого помещения на предмет его технического и санитарного состояния.

2.1.4. Наймодатель может иметь иные права, предусмотренные законодательством Российской Федерации.

2.2. Наймодатель обязан:

2.2.1. передать Нанимателю пригодное для проживания жилое помещение в состоянии, отвечающем требованиям пожарной безопасности, санитарно-гигиеническим, экологическим и иным требованиям после полной предварительной оплаты Нанимателем проживания в студенческом общежитии за весь период обучения по дополнительной образовательной программе;

2.2.2. обеспечить Нанимателя мебелью и инвентарем, установленными в жилом помещении, а также электрическими плитами в общих кухнях;

2.2.3. своевременно производить текущий и капитальный ремонт жилого помещения, надлежащее содержание и своевременный ремонт инженерных систем, а также обеспечивать оперативное устранение неисправностей в системах канализации, электро- и водоснабжения общежития;

2.2.4. при вселении информировать Нанимателя о его правах и обязанностях, о локальных нормативных актах ФГБОУ ВО «ЧелГУ», регулирующих порядок проживания в студенческом общежитии;

2.2.5. Наймодатель может нести иные обязанности, предусмотренные законодательством Российской Федерации

1.2. Under the terms of this Agreement the Lessor shall register the Tenant at the place of stay during the period of study under the corresponding supplementary educational programme.

2. Responsibilities and Rights of the Parties

2.1. The Lessor has the right to:

2.1.1. demand timely payment for accommodation in the student dormitory;

2.1.2. terminate this Agreement in the event that the Tenant violates the Housing Code of the Russian Federation and the terms and conditions of this Agreement;

2.1.3. inspect the premises for their technical and sanitary conditions;

2.1.4. the Lessor may have other rights provided for by the legislation of the Russian Federation.

2.2. The Lessor is liable to:

2.2.1. provide the Tenant with the premise that is suitable for living and meets the fire safety, sanitary, environmental and other conditions after the Tenant has paid in advance for his stay in the Student Dormitory for the entire period of study under the supplementary educational programme;

2.2.2. provide the Tenant with a furniture and other equipment in the premise, as well as electric stoves in the shared kitchens;

2.2.3. timely provide current repairs and major overhauls, proper maintenance and timely repair of utility systems, and ensure prompt elimination of malfunctions in the sewerage systems, as well as power and water supply systems of the Dormitory;

2.2.4. at the Tenant's arrival at the Dormitory, inform him/her about his/her rights and responsibilities, and local regulations of FSBEI HE "CSU", which regulate the rules of residence in the Student Dormitory;

2.2.5. The Lessor may bear other responsibilities stipulated by the legislation of the Russian Federation and local regulations

и локальными нормативными актами Университета.

2.3. Наниматель имеет право:

2.3.1. использовать жилое помещение исключительно для проживания;

2.3.2. пользоваться общим имуществом в общежитии;

2.3.3. Наниматель может иметь иные права, предусмотренные законодательством Российской Федерации.

2.4. Наниматель обязан:

2.4.1. при заселении в общежитие:

- предоставить документ, подтверждающий предварительную оплату по Договору;

- предоставить специалисту отдела международного сотрудничества УМС ФГБОУ ВО «ЧелГУ», осуществляющему миграционно-визовое сопровождение иностранных граждан и лиц без гражданства, следующие документы, необходимые для проведения процедуры постановки на миграционный учет: документ, удостоверяющий личность, миграционную карту, действующую регистрацию по месту пребывания (при наличии);

2.4.2. после заселения в общежитие течение 5 (пяти) рабочих дней:

- оформить пропуск в общежитие у специалиста отдела международного сотрудничества УМС ФГБОУ ВО «ЧелГУ»;

- предоставить биометрические данные для регистрации в системе контроля управления доступом в общежитие (СКУД) представителю дежурно-диспетчерской службы ФГБОУ ВО «ЧелГУ»;

2.4.3. использовать жилое помещение по назначению;

2.4.4. соблюдать правила внутреннего распорядка студенческого общежития для иностранных граждан и лиц без гражданства, обучающихся по дополнительным образовательным программам в ФГБОУ ВО «ЧелГУ»; правила техники безопасности и пожарной безопасности;

2.4.5. не переселяться самовольно из одного жилого помещения в другое, не

of the University.

2.3. The Tenant has the right to:

2.3.1. use the premises only for residing purposes;

2.3.2. use the common property in the Dormitory;

2.3.3. the Tenant may have other rights provided for by the legislation of the Russian Federation.

2.4. The Tenant is liable to:

2.4.1. when checking-in to the dormitory:

- provide a document confirming the advance payment under the Agreement

- provide a staff member of the Department of International Cooperation of FSBEI HE "CSU", responsible for immigration and visa support for foreign citizens and stateless individuals, the following documents needed for making a migration registration: document of identification, migration card, valid registration at the place of stay (if available);

2.4.2. after moving into the Dormitory, within five (5) working days:

- get a dormitory access card from a staff member of the Department of International Cooperation of FSBEI HE "CSU";

- provide biometric data for registration in the Dormitory Access Control System to the staff of the Duty Dispatching Service of FSBEI HE "CSU";

2.4.3. use the premises for their intended purpose;

2.4.4. strictly observe the Internal Rules and Regulations of the Student Dormitory for Foreign Citizens and Stateless Individuals Studying under the Supplementary Educational Services of FSBEI HE "CSU"; Safety and Fire Safety Regulations;

2.4.5. not to arbitrarily relocate from one premise to another, and not to move

переносить инвентарь из одного жилого помещения в другое;

2.4.6. производить уборку жилого помещения, кухонь, выносить бытовой мусор в отведенное для этого место, а также участвовать в работах по самообслуживанию в общежитии (в соответствии с графиком);

2.4.7. не производить перепланировку или переоборудование занимаемого жилого помещения;

2.4.8. допускать в жилое помещение в любое время представителя Наймодателя с целью контроля за соблюдением миграционного законодательства РФ, для осмотра технического состояния помещения, санитарно-технического и иного оборудования, находящегося в нем, а также для выполнения необходимых работ;

2.4.9. переселяться на время ремонта либо на время проведения иных необходимых работ (в том числе работ по дезинфекции, дезинсекции и дератизации) в помещениях общежития, в другое жилое помещение, предоставленное Наймодателем (в случае, когда ремонт или работы не могут быть произведены без выселения);

2.4.10. при обнаружении неисправностей жилого помещения, санитарно-технического и иного оборудования, находящегося в нем, немедленно сообщать о них представителю Наймодателя;

2.4.11. бережно относиться к имуществу общежития;

2.4.12. в соответствии с законодательством Российской Федерации возмещать Наймодателю ущерб за поврежденные помещения, оборудование и инвентарь общежития (поломка оборудования, инвентаря, порча стен, окон, дверей и т.д.), в том числе за вмешательство в работу систем пожарной и охранной сигнализаций (или их элементов), а также при срабатывании пожарной сигнализации (ложный вызов пожарной охраны), произошедшей по вине Нанимателя;

2.4.13. при временном выезде на период более 3 (трех) дней подряд письменно уведомить специалиста отдела международного сотрудничества УМС ФГБОУ ВО «ЧелГУ» о своем отсутствии

equipment from one premise to another;

2.4.6. tidy up the premise, kitchens, drop litter to the designated area and join group cleaning works of the residence (as scheduled);

2.4.7. not to make any rearrangements or alterations to the occupied premises;

2.4.8. allow Lessor's representative to the premises in order to supervise the compliance with the migration legislation of the Russian Federation, inspect their technical condition, state of sanitary and other equipment, and to perform any necessary works at any time;

2.4.9. move to other premises provided by the Lessor (when overhauls or works cannot be performed without moving out) in the event of an overhaul or other works, including disinfection, insect disinfestation and deratization in the dormitory premises;

2.4.10. immediately report to the representative of the Lessor in the event there are any faults in the premises, technical, sanitary and other equipment.

2.4.11. take good care of the dormitory property;

2.4.12. reimburse the Lessor for the damage caused to the premises, equipment and inventory of the dormitory (broken equipment, inventory, walls, windows, doors, etc.), including interference in the operation of fire and burglar alarm systems (or their elements), as well as activation of fire alarm (false fire alarm signal), if this is caused through the fault of the Tenant, according to the legislation of the Russian Federation;

2.4.13. in case of temporary departure from the student dormitory for the period of more than 3 (three) consecutive days, to notify a staff member of the Department of International Cooperation of FSBEI HE

по месту регистрации с указанием места, в котором будет находиться, способе связи и времени своего возвращения;

2.4.14. в случае расторжения настоящего Договора по соглашению Сторон или при отчислении из Университета Наниматель, выезжающий из общежития, обязан:

- не позднее чем за 5 (пять) рабочих дней до предполагаемого выезда проинформировать личным письменным заявлением специалиста отдела международного сотрудничества УМС ФГБОУ ВО «ЧелГУ», осуществляющего миграционно-визовое сопровождение иностранных граждан и лиц без гражданства, о предполагаемом факте смены места пребывания;

- не позднее, чем за 5 (пять) рабочих дней до выезда проинформировать коменданта общежития, получить у него обходной лист и подписать его во всех соответствующих структурных подразделениях ФГБОУ ВО «ЧелГУ»;

- получить ходатайство на регистрацию по новому месту пребывания в управлении международного сотрудничества ФГБОУ ВО «ЧелГУ» у специалиста, осуществляющего миграционно-визовое сопровождение иностранных граждан и лиц без гражданства;

- привести в порядок место в комнате, вынести мусор;

- сдать коменданту жилое помещение (место в комнате) в надлежащем санитарно-техническом состоянии, а также весь полученный инвентарь, имущество общежития в исправном состоянии;

- получить пропуск на выезд из общежития и вынос личного имущества, выданный на основании письменного заявления и подписанного обходного листа;

- выехать из общежития в назначенный день;

2.4.15. проходить на территорию студенческого общежития и покидать территорию общежития исключительно через контрольно-пропускной пункт (далее – КПП);

“CSU” in written notice about absence from the place of registration, indicating the place where he/she will be staying, means of communication and the date of return to the place of registration;

2.4.14. in the event this Agreement is terminated by the agreement of the Parties or upon dismissal from the University, the Tenant leaving the Student Dormitory is obliged to:

- no later than 5 (five) working days prior to expected date of departure from the Student Dormitory, to notify authorized employee of the Department of International Cooperation of FSBEI HE “CSU”, responsible for immigration and visa support for foreign citizens and stateless individuals, about the expected change of place of stay in a written notice;

- no later than 5 (five) working days prior to departure from the Student Dormitory, to notify the Dormitory Manager and receive the Departure Checklist from the Dormitory Manager and sign it in all relevant departments of FSBEI HE “CSU”;

- receive application for the registration at the new place of stay at the Department of International Cooperation, FSBEI HE “CSU” from the staff member, responsible for immigration and visa support for foreign citizens and stateless individuals;

- clean up the premises, take out the trash;

- hand over the premises (room) to the Dormitory Manager in proper sanitary and technical conditions, as well as all the received equipment and property of the student dormitory in good working conditions;

- receive a pass for departure from the dormitory and removal of personal belongings, provided on the basis of a written application and a signed Departure Checklist;

- to leave the dormitory on the scheduled date;

2.4.15. enter and leave the territory of the student dormitory only through the entry checkpoint (hereinafter – Checkpoint);

2.4.16. при проходе через КПП на территорию студенческого общежития предъявлять документ, удостоверяющий личность (паспорт или пропуск);

2.4.17. при выезде из общежития предъявить пропуск на выезд;

2.4.18. Наниматель может нести иные обязанности, предусмотренные законодательством Российской Федерации и локальными нормативными актами Университета.

3. Стоимость и порядок оплаты

3.1. Размер платы за проживание в студенческом общежитии устанавливается приказом ФГБОУ ВО «ЧелГУ». Приказ об утверждении прейскуранта размещается на официальном сайте Университета www.csu.ru в разделе «Студентам» - «Общежитие ЧелГУ».

3.2. Наниматель производит предварительную оплату за проживание в студенческом общежитии за три месяца проживания. Последующие ежемесячные платежи за проживание в общежитии Наниматель уплачивает до 10 (десятого) числа текущего месяца. Наниматель вправе произвести предварительную оплату за весь период проживания в студенческом общежитии.

3.3. Оплата за проживание в студенческом общежитии производится в безналичном порядке на странице официального сайта Университета <https://www.csu.ru/Pages/visitPay.aspx> либо иным способом в соответствии с законодательством Российской Федерации.

3.4. В случае досрочного выезда Нанимателя из общежития с ним производится перерасчет стоимости за фактический период проживания.

Перерасчет производится на основании личного письменного заявления Нанимателя об освобождении жилого помещения, в котором указываются банковские реквизиты банковского счета Нанимателя. Возврат денежных средств осуществляется в безналичном порядке по реквизитам, указанным в заявлении Нанимателя.

2.4.16. when passing through the Checkpoint to the territory of the student dormitory, show an identification document (passport or dormitory access card);

2.4.17. when departing from the Student Dormitory, provide the Departure Pass;

2.4.18. the Tenant may bear other responsibilities stipulated by the legislation of the Russian Federation and local regulations of the University.

3. Cost and Payment Procedure

3.1. The cost for accommodation in the student dormitory is established by the Order of FSBEI HE "CSU". The Order on Approval of the Price List is available on the official website of the University www.csu.ru in the section "For Students" - "CSU Dormitory".

3.2. The Tenant shall make an advance payment for three months' accommodation in the student dormitory. The Tenant shall make subsequent monthly payments for the accommodation in the dormitory by the 10th (tenth) day of the current month. The Tenant has the right to pay in advance for the entire period of stay in the student dormitory.

3.3. Payment for accommodation in the student dormitory shall be made by bank transfer on the University official website <https://www.csu.ru/Pages/visitPay.aspx> or by other means in accordance with the legislation of the Russian Federation.

3.4. In the event the Tenant leaves the dormitory before the agreed date, costs for the actual period of stay will be recalculated. The recalculation is made on the basis of the Tenant's personal written application to leave the accommodation, indicating the bank details of the Tenant's bank account. The refund is made via bank transfer according to the bank details stated in the Tenant's application.

4. Срок действия договора

4.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами.

4.2. Настоящий Договор заключается на срок с «___» _____ 20__ г. по «___» _____ 20__ г. (на период прохождения Нанимателем обучения по дополнительной образовательной программе).

4.3. В случае отчисления Нанимателя из ФГБОУ ВО «ЧелГУ» или выселения Нанимателя из студенческого общежития до окончания вышеуказанного срока дата прекращения действия настоящего Договора совпадает с датой отчисления или выселения Нанимателя.

5. Изменение, расторжение и прекращение договора

5.1. Условия настоящего Договора могут быть изменены по соглашению Сторон.

5.2. Настоящий Договор может быть расторгнут в любое время по соглашению сторон с письменного уведомления об этом друг друга за 3 (три) дня до предполагаемой даты расторжения Договора.

5.3. По инициативе Наймодателя настоящий Договор может быть расторгнут в одностороннем порядке в следующих случаях:

5.3.1. невнесение Нанимателем последующего ежемесячного платежа за текущий месяц проживания;

5.3.2. разрушение или повреждение жилого помещения Нанимателем;

5.3.3. отказ Нанимателя от регистрации по месту пребывания;

5.3.4. систематическое нарушение (два и более раз) Нанимателем прав и законных интересов соседей, которое делает невозможным совместное проживание в одном жилом помещении;

5.3.5. самовольное убытие Нанимателя, т.е. отсутствие Нанимателя в предоставленном жилом помещении более 3 (трех) дней подряд без письменного уведомления коменданта общежития и специалиста отдела международного сотрудничества УМС ФГБОУ ВО «ЧелГУ», осуществляющего миграционно-визовое

4. Duration of the Agreement

4.1. This Agreement shall enter into force from the date of its signing by the Parties.

4.2. This Agreement is concluded for a period from "___" _____ 20__ to "___" _____ 20__ (for the period of the Tenant's studies under the supplementary educational programme).

4.3. In the event the Tenant is dismissed from FSBEI HE "CSU" before the end of the above period, the date of termination of this Agreement coincides with the date the Tenant is dismissed from the University.

5. Modification, Termination and Discontinuation of the Agreement

5.1. Terms and Conditions of this Agreement may be modified by the agreement of the Parties.

5.2. This Agreement may be terminated at any time by the agreement of the Parties with written notice 3 (three) days prior to the expected date of termination of the Agreement.

5.3. This Agreement may be unilaterally terminated by the Lessor's initiative in cases including:

5.3.1. the Tenant's failure to make the subsequent monthly payment for the current month of accommodation;

5.3.2. the Tenant destroys or damages the premises;

5.3.3. the Tenant refuses to register at the place of stay;

5.3.4. the Tenant regularly (two times and more) violates the rights and legitimate interests of his/her neighbors, which makes the co-residence in the same premises impossible;

5.3.5. the Tenant leaves the Student Dormitory without authorization, fails to reside in the provided premises for more than 3 (three) consecutive days without prior written notice to the Dormitory Manager and a staff member of the Department of International Cooperation, responsible for immigration and visa support for foreign

сопровождение иностранных граждан и лиц без гражданства;

5.3.6. распитие Нанимателем в общежитии алкогольных напитков и употребление наркотических веществ;

5.3.7. курение табачных изделий и никотиносодержащей продукции, включая сигареты, электронные сигареты, кальяны, вейпы, IQOS в учебных корпусах, общежитиях, в других зданиях и сооружениях университета, а также на территории университета и прилегающей территории;

5.3.8. хранение и распространение Нанимателем наркотических средств в общежитии;

5.3.9. хранение Нанимателем в общежитии громоздких вещей, оружия, легковоспламеняющихся материалов, электроплит, обогревателей, взрывчатых, радиоактивных, токсических, химически опасных веществ и иных, запрещенных законом веществ и предметов;

5.3.10. содержание в общежитии животных, птиц, рептилий, насекомых и т.д.;

5.3.11. вмешательство в работу пожарной сигнализации, в том числе: ложное нажатие ручных пожарных извещателей, расположенных на стенах общежития; за снятие и блокировку датчиков пожарной безопасности и колонок оповещения;

5.3.12. отчисление из университета.

5.4. Настоящий Договор прекращается в связи:

5.4.1. с утратой жилого помещения;

5.4.2. с окончанием срока обучения;

5.4.3. со смертью Нанимателя.

5.5. В случае расторжения или прекращения настоящего Договора Наниматель должен освободить место в комнате в течение 3 (трех) дней. В случае отказа освободить место в комнате Наниматель подлежит выселению.

5.6. В случае расторжения либо прекращения настоящего Договора Наниматель подлежит снятию с миграционного учета в соответствии с законодательством Российской Федерации.

citizens and stateless individuals;

5.3.6. the Tenant drinks alcoholic beverages and uses drugs in the Student Dormitory;

5.3.7. the Tenant smokes tobacco and nicotine-containing products, including cigarettes, e-cigarettes, hookahs, vapes, IQOS in academic buildings, student dormitories, other buildings of the University, and on the territory of the University and adjacent territory;

5.3.8. the Tenant keeps and distributes drugs in the student dormitory;

5.3.9. the Tenant stores bulky items, weapons, flammable materials, electric stoves, heaters, explosive, radioactive, toxic, chemically hazardous substances and other prohibited by law substances and items in the student dormitory;

5.3.10. the Tenant keeps animals, birds, reptiles, insects, etc. in the student dormitory;

5.3.11. the Tenant interferes in the operation of fire alarm systems, including: falsely turning fire alarms located on the walls of the dormitory, as well as de-installation and/or disabling fire detectors and/or alarm speakers;

5.3.12. the Tenant is dismissed from the University.

5.4. This Agreement shall discontinue:

5.4.1. the premises are damaged;

5.4.2. the end of study period;

5.4.3. the Tenant's death.

5.5. In the event this Agreement is terminated or discontinued, the Tenant shall leave the dormitory within 3 (three) days. In the event the Tenant refuses to vacate his/her place in the room, he/she is subject to eviction.

5.6. In the event this Agreement is terminated or discontinued, the Tenant is subject to deregistration in accordance with the legislation of the Russian Federation.

6. Заключительные положения

6.1. В случае возникновения споров по Договору и жалоб Нанимателя они рассматриваются ФГБОУ ВО «ЧелГУ» совместно с комендантом общежития и представителями Управления международного сотрудничества.

6.2. Стороны несут ответственность за невыполнение или ненадлежащее выполнение принятых на себя обязательств по Договору в соответствии с законодательством Российской Федерации.

6.3. Взаимоотношения, не урегулированные Договором, регулируются законодательством Российской Федерации.

6.4. Стороны договорились при подписании Договора использовать факсимиле советника при ректорате или иного уполномоченного лица.

6.5. Сведения, указанные в настоящем Договоре, соответствуют информации, размещенной на официальном сайте ФГБОУ ВО «ЧелГУ» в сети «Интернет» на дату заключения настоящего Договора.

6.6. Переписка между Сторонами осуществляется путем направления писем на электронный адрес.

6.7. Договор составлен на русском и английском языках в 4 (четыре) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, один из которых хранится у Наймодателя, второй – у Нанимателя, третий – в общежитии ФГБОУ ВО «ЧелГУ», четвертый – в отделе международного сотрудничества УМС ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В случае возникновения разночтений или каких-либо несовпадений в смысловом содержании условий Договора преимуществом обладает текст Договора на русском языке.

7. Реквизиты и подписи сторон

Наймодатель: ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Тел.: (351) 799-72-37,

E-mail: uvr_csu@mail.ru, odou@csu.ru, international@csu.ru

6. Final Provisions

6.1. In the event of any disputes or claims under this Agreement, such disputes or claims shall be considered by FSBEI HE "CSU" together with the dormitory manager and representatives of the Department of International Cooperation.

6.2. The Parties shall bear responsibility for the failure to comply or inadequate compliance with the obligations under this Agreement in accordance with the legislation of the Russian Federation.

6.3. Relations not regulated by this Agreement shall be governed by the legislation of the Russian Federation.

6.4. The Parties agreed to use the facsimile of the Rector's Adviser or other authorized person when signing this Agreement.

6.5. Information specified in this Agreement corresponds to the information posted on the official website of FSBEI HE "CSU" as of the date of this Agreement.

6.6. Correspondence between the Parties is carried out by sending letters to the e-mail address.

6.7. This Agreement is drawn up in Russian and English languages in 4 (four) copies having the same legal force, one of which is kept by the Lessor, the second - by the Tenant, the third – in the dormitory of FSBEI HE "CSU", the fourth – in the Department of International Cooperation of FSBEI HE "CSU". In the event there are any discrepancies or inconsistencies in the semantic content of the terms of the Agreement, the text of this Agreement in Russian shall prevail.

7. Details and Signatures of the Parties

Lessor: FSBEI HE "CSU"

Phone: (351) 799-72-37,

E-mail: uvr_csu@mail.ru, odou@csu.ru, international@csu.ru

454001, г. Челябинск, ул. Братьев
Кашириных, 129,
ИНН 7447012841 КПП 744701001
УФК по Челябинской области
(ФГБОУ ВО «ЧелГУ», л/с 20696X13650)
Отделение Челябинск Банка России//УФК
по Челябинской области г. Челябинск
Номер казначейского счета
03214643000000016900
ЕКС 40102810645370000062
БИК ТОФК 017501500

129 ul. Bratiev Kashirinykh, Chelyabinsk,
454001,
TIN 7447012841, RRC 744701001
Federal Treasury Department of the
Chelyabinsk Region
(FSBEI HE "CSU", c/a 20696X13650)
Chelyabinsk Branch of the Bank of
Russia//Federal Treasury Department of the
Chelyabinsk Region, Chelyabinsk
Treasury account number
03214643000000016900
STA 40102810645370000062
RCBIC 017501500

_____/_____
_____/_____
(должность) (подпись)
(расшифровка)

Наниматель:

(ФИО)

Паспорт

Гражданство _____

_____/_____
(подпись) (расшифровка)

С Правилами внутреннего распорядка
студенческого общежития для
иностранных граждан и лиц без
гражданства, обучающихся по
дополнительным образовательным
программам в ФГБОУ ВО «Челябинский
государственный университет»,
ознакомлен, согласен.

_____/_____
/_____
(подпись) (расшифровка)

_____/_____
_____/_____
(job title) (signature) (full
name)

Tenant:

(full name)

Паспорт

Citizenship _____

_____/_____
(signature) (full name)

Hereby I confirm that I have read and agree
with the Internal Rules and Regulations of the
Student Dormitory for Foreign Citizens and
Stateless Individuals Studying the
Supplementary Educational Programmes at
the Federal State Educational Institution of
Higher Professional Education "Chelyabinsk
State University"

_____/_____
/_____
(signature) (full name)

 Аронова А.А. 